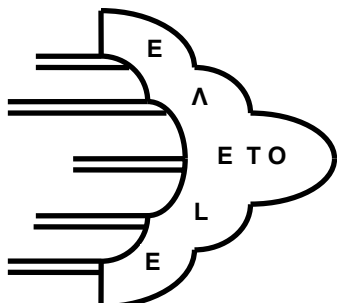




# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

**ΓΡΑΦΕΙΑ:**  
Επιδάουρου & Αρτέμιδος 6, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

**ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:**  
Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

**ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:**  
Τηλ.: 8042313, 6118986, 6875487  
Τηλεομ.: 8068299, 8042385  
Ηλ.Ταχ.: valeonti@otenet.gr  
Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.47 Μάρτιος-Απρίλιος 2001

ISSN 1106-1073

Τιμή: 10 δρχ.



## Ανανέωση εντολής

Στις 3.4.2001, στα γραφεία της ΕΛΕΤΟ (κτίριο ΙΕΛ, Επιδάουρου και Αρτέμιδος 6, Παράδεισος Αμαρουσίου), έγιναν οι **αρχαιρεσίες** της ΕΛΕΤΟ με την άψογη επιτήρηση και φροντίδα της **Εφορευτικής Επιτροπής**, την οποία αποτελούσαν οι:

**Πρόεδρος:** Τζάνος Ορφανός  
**Μέλη:** Νίκος Αποστολάκης  
Αλέξης Αλεξόπουλος,

και σύμφωνα με όλες τις προβλεπόμενες από το Καταστατικό διαδικασίες.

Οι αρχαιρεσίες 2001 απέφεραν ουσιαστικά ανανέωση της εντολής στα μέλη των απερχόμενων Συμβουλίων, δεδομένου ότι επανεξελέγησαν τα ίδια τακτικά μέλη. Μετά το αποτέλεσμα των αρχαιρεσιών συγκροτήθηκαν και άρχισαν να λειτουργούν, για την επόμενη **διετία 2001-2003**, το νέο **Διοικητικό Συμβούλιο (ΔΣ)**, το νέο **Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ)** και η νέα **Ελεγκτική Επιτροπή** της ΕΛΕΤΟ. Η σύνθεσή τους είναι η ακόλουθη:

### Διοικητικό Συμβούλιο (ΔΣ):

**Πρόεδρος:** Βασίλης Α. Φιλόπουλος  
**Αντιπρόεδρος:** Μαρία Καρδούλη  
**Γενικός Γραμματέας:** Κώστας Βαλεοντής  
**Ταμίας:** Άννα Λάμπρου-Γκόνου  
**Σύμβουλος:** Γιώργος Τσιάμας  
**1ος Αναπλ.Σύμβουλος:** Έλενα Μάντζαρη  
**2ος Αναπλ.Σύμβουλος:** Μαρία Παλαιολόγου

### Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ):

**Πρόεδρος:** Κώστας Βαλεοντής  
**Αντιπρόεδρος:** Μαρία Καρδούλη  
**Γραμματέας:** Γιώργος Τσιάμας  
**Σύμβουλοι:** Αλέξανδρος Γκώγκος  
Σπύρος Διάμεσης  
Κατερίνα Ζερίτη  
Άννα Λάμπρου-Γκόνου  
Άννα Νικολάκη  
Δημήτρης Παναγιωτάκος  
Μαίρη Παπαδάκη  
Άλια Παπαναστασίου  
Γιώργος Πετρίκος  
Γιώργος Πουλάκος  
Βασίλης Α. Φιλόπουλος

**Αναπλ.Σύμβουλοι:** Έλενα Μάντζαρη  
Μαρία Παλαιολόγου  
Ζωή Ξενάκη-Βαρλά  
Μιχάλης Κωνσταντόπουλος  
Σωτήρης Τεσσέρης  
Γιάννης Χατζηκιάν

### Ελεγκτική Επιτροπή:

**Πρόεδρος:**

**Μέλη:**

Κώστας Ριζιώτης  
Κατερίνα Ζερίτη  
Άννα Νικολάκη.



## Στη Γενική Συνέλευση

Σύμφωνα με σύσταση που υπάρχει στο Καταστατικό της ΕΛΕΤΟ, η Γενική Συνέλευση των Μελών πραγματοποιήθηκε στους πρώτους μήνες του έτους και συγκεκριμένα την Τρίτη, 6 Μαρτίου 2001, στο αμφιθέατρο του Γενικού Χημείου του Κράτους.

Ο πρόεδρος του ΔΣ της ΕΛΕΤΟ παρουσίασε τον ετήσιο **απολογισμό των πεπραγμένων** της ΕΛΕΤΟ, ενώ ο πρόεδρος του ΓΕΣΥ παρουσίασε τον **Απολογισμό/ Προγραμματισμό Εργασιών Ορολογίας**. Επισημάνθηκαν ιδιαίτερα η επιτυχής έκβαση του έργου **EDIC 9909** για τη Μεταφραστική Υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η κατάρτιση της πρότασης για το **Εθνικό Πρόγραμμα Ορολογικού Συντονισμού (ΕΠΟΣ)** που υποβλήθηκε στη Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας για να περιληφθεί στο πρόγραμμα «Κοινωνία της Πληροφορίας» του Γ' Κοινοτικού Πλαισίου Στήριξης.

Η Ταμίας παρουσίασε τον **οικονομικό απολογισμό** του 2000 και τον **προϋπολογισμό** του 2001, ενώ ο πρόεδρος της **Ελεγκτικής Επιτροπής** διάβασε τη σχετική έκθεσή της.

Η Γενική Συνέλευση ενέκρινε ομόφωνα τα παραπάνω και εξέλεξε τριμελή **Εφορευτική Επιτροπή** για τη διεξαγωγή των εκλογών στις 3-4-2001 (βλέπε διπλανή στήλη).

Η Γενική Συνέλευση ενέκρινε ομόφωνα δύο **ψηφίσματα**, που δημοσιεύονται παρακάτω.



## Ψηφίσματα της Γεν. Συνέλευσης

### 1. Ευχαριστίες για παραχώρηση γραφείων

«Η Γενική Συνέλευση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας, της 6<sup>ης</sup> Μαρτίου 2001, αφού άκουσε τον Πρόεδρο της Εταιρείας για σχετική απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου, εκφράζει ευχαριστίες στην Διοικούσα Επιτροπή και στον Γενικό Διευθυντή, καθηγητή Γεώργιο Καραγιάννη, του Ινστιτούτου Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ), για την παραχώρηση χώρου γραφείων στο κτίριο Αρτέμιδος και Επιδάουρου στον Παράδεισο Αμαρουσίου».

## 2. Εκκαθάριση Μητρώου Μελών

Το Διοικητικό Συμβούλιο εξετάζοντας το Μητρώο Μελών της ΕΛΕΤΟ, διαπίστωσε ότι πολλά μέλη έχουν καταστεί ανενεργά για διάφορους πιθανόν λόγους, όπως αλλαγή διεύθυνσης, δίχως να ενημερώσουν για το γεγονός αυτό. Επίσης, πολλά μέλη καθυστερούν συνδρομές πολλών ετών. Για διευκόλυνση των τελευταίων το Διοικητικό Συμβούλιο πρότεινε στη Γενική Συνέλευση διαγραφή καθυστερούμενων συνδρομών. Η Γενική Συνέλευση έκανε δεκτή την πρόταση και έβγαλε ομόφωνα το παρακάτω ψήφισμα:

«Η Γενική Συνέλευση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας, της 6ης Μαρτίου 2001, αφού άκουσε τον Πρόεδρο της Εταιρείας για σχετική απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου, αποφασίζει ομόφωνα:

- Να διαγραφούν οι οφειλόμενες συνδρομές μελών του έτους 1998 και παλαιότερων ετών, ώστε να διευκολυνθούν όσα μέλη επιθυμούν να παραμείνουν στην Εταιρεία.
- Εντέλλεται το Διοικητικό Συμβούλιο να αποστείλει επιστολή στα μέλη που οφείλουν συνδρομές των τελευταίων ετών, για υπενθύμιση των οφειλών τους. Μετά την πάροδο του διμήνου να σταλεί και νέα επιστολή με προθεσμία ενός μηνός.
- Να διαγραφούν από το Μητρώο Μελών όσα μέλη δεν τακτοποιηθούν ταμειακά σε χρονικό διάστημα ενός μηνός από την αποστολή της δεύτερης επιστολής.»



### Παράταση Προθεσμίας

Ύστερα από τις καθυστερήσεις που προέκυψαν στη διακίνηση αλληλογραφίας των ΕΛΤΑ εξαιτίας των διακοπών του Πάσχα και ενόψει των απεργιακών κινητοποιήσεων, η Οργανωτική Επιτροπή του 3<sup>ου</sup> Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» **αποφάσισε να παραταθεί η προθεσμία υποβολής περιλήψεων για ανακοίνωση στο 3<sup>ο</sup> Συνέδριο ως τις 15 Μαΐου 2001.** Η αξιολόγηση και επιλογή των ανακοινώσεων που θα παρουσιαστούν στο Συνέδριο θα γίνει από την Επιστημονική Επιτροπή ως τις 15 Ιουνίου 2001.



### Ενδιαφέροντα αναγνώσματα

Κυκλοφόρησε το καινούργιο τεύχος του περιοδικού «Ελληνική Διεθνής Γλώσσα», που εκδίδει ο Οργανισμός για τη Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ), με αφιέρωμα στην αρχαία ελληνική Τεχνολογία.

Το αφιέρωμα αυτό αποτελεί δημοσίευση κειμένων που ανακοινώθηκαν σε συνέδριο που οργάνωσε ο ΟΔΕΓ στην Πάτρα. Η πρωτοβουλία της Συντακτικής Επιτροπής του περιοδικού για το αφιέρωμα στην αρχαία ελληνική τεχνολογία είναι αξιόπαινη, αφού δίνει τη δυνατότητα σε ευρύ κοινό να πληροφορηθεί για τα σημαντικά επιτεύγματα των αρχαίων Ελλήνων στις τεχνικές επιστήμες.

Πέρα από τα τέσσερα κείμενα που αναφέρονται στην αρχαία ελληνική τεχνολογία, γραμμένα από τους πιο διαπρεπείς ερευνητές στον τομέα αυτό, στο περιοδικό περιέχονται και πολλά άλλα ενδιαφέροντα άρθρα.

B.A.Φ.

OROGRAMMA No 47, March-April 2001, ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Sokrati Tsakona 5 & Iatridi

GR-152 36 PENTELI GREECE



## Καινούργιες εκδόσεις από το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου

Το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ) συνεχίζοντας τις προσπάθειες στον τομέα των εκδόσεων δημιούργησε τρεις καινούργιες εκδόσεις. Αυτές είναι:

- Το βιβλίο «**Η Μηχανική Μετάφραση και η Ελληνική Γλώσσα**» (ISBN 960-03-2718-1) που κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις Καστανιώτη και περιέχει σημαντικό τμήμα της ιστορίας των μελετών και των ερευνών οι οποίες συντελέστηκαν τα τελευταία χρόνια και αφορούν στην ενσωμάτωση της ελληνικής γλώσσας σε πολύγλωσσα συστήματα μηχανικής μετάφρασης.
- Ο **σύμπυκνος δίσκος (CD-ROM) «Κλεοπάτρα»**, που δημιουργήθηκε σε συνεργασία με ιστορικούς και παιδαγωγούς από το Παιδαγωγικό Ινστιτούτο και παρουσιάζει «επεισόδια» από την εποχή των ελληνιστικών χρόνων.
- Ο **ψηφιακός βιντεοδίσκος (DVD) «Δήλος – Μύκονος»**, που δημιουργήθηκε από το ΙΕΛ στο πλαίσιο του έργου «ΣΑΠΦΩ» της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας με στόχο μια πολύπλευρη παρουσίαση πολιτιστικών στοιχείων των νησιών αυτών.

Όπως επισημαίνεται από το ΙΕΛ, ο συλλογικός τόμος «Η Μηχανική Μετάφραση και η Ελληνική Γλώσσα» θα κινήσει το ενδιαφέρον των ερευνητών που ασχολούνται με θέματα επεξεργασίας φυσικής γλώσσας, ενώ ο σύμπυκνος δίσκος «Κλεοπάτρα» και ο ψηφιακός βιντεοδίσκος «Δήλος – Μύκονος» έχουν εκπαιδευτικό χαρακτήρα και θα φανούν χρήσιμα σε όλους εκείνους που θέλουν να εμβαθύνουν στα θέματα της ελληνιστικής περιόδου (Κλεοπάτρα), να θαυμάσουν τη φυσική ομορφιά των δύο νησιών μας (Δήλος - Μύκονος) και να μάθουν καλύτερα την ιστορία τους.

Το βιβλίο «Η Μηχανική Μετάφραση και η ελληνική γλώσσα» διατίθεται από τις ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΚΑΣΤΑΝΙΩΤΗ ΑΕ, Ζαλόγγου 11, 10678, Αθήνα (Ηλ.Ταχ.: info@kastaniotis.com), ενώ ο **σύμπυκνος δίσκος** και ο **ψηφιακός βιντεοδίσκος** από το ΙΕΛ: Αρτέμιδος 6 και Επιδαύρου, 15125 Παράδεισος Αμαρουσίου, Αθήνα, τηλ. 6875300 και τηλεομ. 6854270.



### Ασφάλεια τροφίμων και Ορολογία

Το Κέντρο Ορολογίας των Βρυξελλών – Ελεύθερο Ινστιτούτο Marie Haps διοργανώνει εκδήλωση με θέμα «Ασφάλεια Τροφίμων και Ορολογία» στις Βρυξέλλες τον Φεβρουάριο του 2002.

Πληροφορίες από τη Γραμματέα του Κέντρου κα Veronique Vienne, ηλ.ταχ. veronique.vienne@ilmh.be, τηλ. 00322-5495480.



### ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

Λάβαμε – και ευχαριστούμε – τα ακόλουθα περιοδικά:

- **Οικονομική Βιομηχανική Επιθεώρηση**, τεύχ. 763, Φεβ. 2001, τεύχ. 764, Μάρτ. 2001.
- **Ερευνώντας**<sup>1</sup>, τεύχ. 7, Ιαν.-Φεβ. 2001.
- **Η ΓΛΩΣΣΑ ΜΑΣ**, αρ. φύλ. 103, Ιαν.-Φεβ. 2001.
- **Καινοτομία, Έρευνα και Τεχνολογία**, τεύχ. 22, Ιαν.-Φεβ. 2001.
- **Χρονικά**, αρ. φύλλ. 171, Ιαν.-Φεβ. 2001.
- **Αρναία της Μακεδονίας**, τεύχ. 49 Οκτ.- Δεκ. 2000.
- **Ελληνική Διεθνής Γλώσσα**, τεύχ. 8, Νοέμ.- Δεκ. 2000.

<sup>1</sup> Έκδοση της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας

## Ορολογία και Τεχνητή νοημοσύνη

Το Infoterm μας πληροφορεί για το 4<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ορολογία και Τεχνητή Νοημοσύνη» που θα διεξαχθεί 3-4 Μαΐου 2001 στην πόλη Νανσί της Γαλλίας. Το συνέδριο διοργανώνει η Ομάδα Εργασίας TIA (<http://www.biomath.jussieu.fr/TIA/index.html.en>).

Το 4<sup>ο</sup> Συνέδριο TIA θα αποτελέσει ευκαιρία για να εξερευνηθούν μερικά άλυτα προβλήματα της επίκτησης ορολογικών δεδομένων βάσει σωματών κειμένων, της ανάλυσης της λεξικολογικής συμπεριφοράς σε εξειδικευμένα σώματα κειμενικού υλικού (corpora), της γνωσιακής μοντελοποίησης και της τυποποίησης των λαμβανόμενων δεδομένων.

Περισσότερες πληροφορίες στον ιστότοπο:

[http://www.inist.fr/TIA2001/index\\_e.htm](http://www.inist.fr/TIA2001/index_e.htm).

## Καλοκαιρινές ορολογικές δραστηριότητες IULATERM

Το Πανεπιστημιακό Ινστιτούτο Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας (Institut Universitari de Linguística Aplicada - IULA) οργανώνει τρεις ενδιαφέρουσες εκδηλώσεις το καλοκαίρι του 2001:

- 3rd International Terminology Summer School
- 1st International Convention on Terminology Research and Specialised Knowledge
- 3rd International Symposium on Terminology. Specialised Knowledge Sources and Terminology

Οι εκδηλώσεις αυτές θα διεξαχθούν στη Βαρκελώνη από 2 ως 13 Ιουλίου 2001.

Περισσότερες πληροφορίες στον ιστότοπο:

<http://www.iula.upf.es/ee/eeatves.htm>

### “ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ”

Το “Ορόγραμμα” είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερο κύκλο αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:

Β. Α. Φιλόπουλος  
Πρόεδρος ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:

Κ. Βαλεοντής  
Μ. Καρδούλη  
Α. Παπαναστασίου  
Β. Α. Φιλόπουλος

Τηλέφωνα:

πρωί: 6118986  
εσπέρα: 8042313, 8619521

Τηλεμοιότυπο: 8068299, 8042385

Ηλ. Ταχυδρομείο: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος Ιντερνετ: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του “Ο” συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του “Ο” με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

## Εσπερίδα για το ΕΠΟΣ

Η ΕΛΕΤΟ διοργανώνει *Εσπερίδα* για τις **18 Μαΐου 2001, ημέρα Παρασκευή**, με θέμα «**Το Εθνικό Πρόγραμμα Ορολογικού Συντονισμού (ΕΠΟΣ) και ο ρόλος της ΕΛΕΤΟ**», κατά την οποία ο **Κώστας Βαλεοντής** και η **Έλενα Μάντζαρη**, μέλη – και οι δύο – της *Ομάδας Εργασίας* του ΕΠΟΣ καθώς και του ΔΣ και του ΓΕΣΥ της ΕΛΕΤΟ, θα παρουσιάσουν αναλυτικά τη δομή και τους στόχους του Επιχειρησιακού Σχεδίου Ορολογίας του ΕΠΟΣ, για την εξαετία 2001-2006, και θα ακολουθήσει συζήτηση. **Οι εργασίες της Εσπερίδας θα αρχίσουν στις 5.00 μ.μ.** Στις **8 μ.μ.** θα παρατεθεί δεξίωση για τους συμμετέχοντες.

Παρότι είναι ευπρόσδεκτη η συμμετοχή κάθε ενδιαφερομένου, η εκδήλωση απευθύνεται κυρίως στα μέλη της ΕΛΕΤΟ, με σκοπό να ενημερωθεί όσο το δυνατό μεγαλύτερος αριθμός μελών, ώστε να δημιουργηθούν οι προϋποθέσεις πολλά από τα μέλη αυτά να αξιοποιηθούν κατά την εκτέλεση του Προγράμματος, εμπλεκόμενα ουσιαστικά και αποδοτικά ως επιστημονικά στελέχη-εκπρόσωποι της ΕΛΕΤΟ στις επιμέρους δράσεις των σχετικών έργων.

Ύστερα από την ευγενή προσφορά του **Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών**, η Εσπερίδα θα πραγματοποιηθεί στην Αίθουσα Ομιλιών του Ινστιτούτου, **Σίνα 31, Αθήνα**.

## Ευρωπαϊκό Έτος Γλωσσών

Το έτος 2001 έχει ανακηρυχθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση ως **Ευρωπαϊκό Έτος Γλωσσών**, με στόχους, μεταξύ άλλων την προώθηση της πολυγλωσσίας και την ενθάρρυνση της δια βίου εκμάθησης γλωσσών ανεξαρτήτως ηλικίας.

Στη χώρα μας, όπως ανακοίνωσε ο υπουργός παιδείας κ. Π. Ευθυμίου, το Ευρωπαϊκό Έτος Γλωσσών έχει τεθεί υπό την αιγίδα του Προέδρου της Δημοκρατίας κ. Κ. Στεφανόπουλου και για την προώθηση και προβολή του όλου θέματος έχει συσταθεί η Εθνική Επιτροπή Στήριξης της Ελληνικής Δράσης στην οποία συμμετέχουν άνθρωποι των γραμμάτων και των τεχνών: Θ. Αγγελόπουλος, Ελένη Γλύκατζη-Αρβελέρ, Νίκη Γουλανδρή, Β. Βασιλικός, Ι. Καμπανέλλης, Δ. Μαρωνίτης, Γ. Μπαμπινιώτης, Ζ. Ντασσέν, Ειρήνη Παππά, Αδ. Πεπελάσης, Αντ. Σαμαράκης, Αργ. Φατούρος.

Εκτός αυτής έχει συσταθεί και άλλη μια επιτροπή, η Συντονιστική Επιτροπή για το Ευρωπαϊκό Έτος Γλωσσών στην οποία ανήκει το τρίπτυχο δράσης: σχεδιασμός – συντονισμός – υλοποίηση. Σ' αυτήν συμμετέχουν, μεταξύ άλλων, οι πανεπιστημιακοί Χρ. Χαραλαμπίδης ως πρόεδρος, η Στέλλα Πριόβολου ως αντιπρόεδρος, ο Αναστάσιος-Φοίβος Χριστίδης, η Δήμητρα Κοντού-Θεοφανοπούλου και η Αθανασία Λεοντσίνη-Γλυκοφρύδη. Η επίσημη τελετή έναρξης του Ευρωπαϊκού Έτους Γλωσσών στη χώρα μας έγινε στις 23 Φεβρουαρίου στην Τεχνόπολι, στο Γκάζι.

## Προτάσεις αναγνωστών

Επιστολή, προς τον Πρόεδρο της ΕΛΕΤΟ, της καθηγήτριας Ψυχολογίας του ΑΠΘ Αναστασίας Κωσταρίδου – Ευκλείδη έχει ως εξής:

«Αγαπητέ κ. Πρόεδρε,

Έλαβα το τελευταίο τεύχος του ΟΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ (Αρ.46, Ιανουάριος – Φεβρουάριος 2001) και όπως πάντοτε το διάβασα με μεγάλο ενδιαφέρον. Θα πρέπει και πάλι να σας συγχαρώ για το θαυμάσιο έργο που συντελείται στην

## ΕΛΕΤΟ.

Θα ήθελα, ωστόσο, να προτείνω ορισμένες εναλλακτικές αποδόσεις σε «όρους παραδοσιακής και σύγχρονης διδασκαλίας και μάθησης» της Ομάδας Εργασίας του Γραφείου Ορολογίας του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου, ξεκινώντας, ενδεχομένως, έναν ενδιαφέροντα διάλογο.

1. Συμφωνώ απολύτως με το ΓΕΣΥ της ΕΛΕΤΟ ότι η ορθή απόδοση των όρων «procedure – process – processing» είναι «διαδικασία – διεργασία – επεξεργασία» αντιστοίχως (βλ. Ευκλείδη & Κάντας, 2000). Υπάρχει, πολύ συχνά, σύγχυση στην απόδοση των όρων αυτών. Έτσι, διαπιστώνω ότι η Ομάδα Εργασίας του Γραφείου Ορολογίας του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου αποδίδει τον όρο «process-based learning» ως «μάθηση μέσω (ειδικής) διαδικασίας», όπως γράφεται 7 σειρές πιο πάνω στην ίδια σελίδα και στήλη του τεύχους. Η σωστή απόδοση θα ήταν «**μάθηση μέσω διεργασιών**» ή «**μάθηση που βασίζεται σε διεργασίες**».
2. Στη συνέχεια, ο όρος «experiential learning» αποδίδεται ως «εμπειριακή μάθηση». Ο επιθετικός προσδιορισμός «εμπειριακή» είναι μάλλον ένας νεολογισμός και νομίζω ότι είναι ορθότερη, πιο εύληγη, και κομψότερη η απόδοση του όρου αυτού ως «**εμπειρική βιωματική μάθηση**». Το «εμπειρικός» αποδίδει αυτό που προέρχεται από την πείρα (Βοστταντζόγλου, 1986, σ.365). Το «βιωματικός» αποδίδει την υποκειμενική αίσθηση, αυτό που βιώνει το άτομο, αυτό που αποτελεί συστατικό της συνείδησης του ατόμου.
3. Σε σχέση με τον όρο «στοχαστική διδασκαλία» που αποδίδει τον όρο «reflective teaching», θα ήταν ενδιαφέρον να εξετασθεί η απόδοσή του ως «**διδασκαλία μέσω αναλογισμού**» μια και ο όρος «reflection» εκφράζει την ιδέα ότι επαναφέρουμε κάτι στη σκέψη μας και το επανεξετάζουμε. Οι έννοιες «στοχασμός» και «στοχαστικός» έχουν μια χροιά πιο βαθιάς και σοβαρής σκέψης – διάνοησης. Από την άλλη, το «αναλογίζομαι» σημαίνει «σκέπτομαι κατ'εμαυτόν» ή «το λέγω με το νου μου» (Βοστταντζόγλου, 1986, σ.352), που δείχνει ακριβώς τη συνειδητή επεξεργασία της γνώσης ή τη συνειδητή σκέψη και ανάλυση.

Τελειώνοντας, πάλι σας ευχαριστώ για την ευγένεια που είχατε να μου στέλνετε το ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ και να ενημερώνομαι εκτενώς και σε βάθος για τα προβλήματα ορολογίας που υπάρχουν.

Με ιδιαίτερη εκτίμηση

Αναστασία Ευκλείδη

Καθηγήτρια Ψυχολογίας Α.Π.Θ.»

## Βιβλιογραφία:

Βοστταντζόγλου, Θ. (1986). Αντιλεξικόν ή Ονομαστικόν της Νεοελληνικής Γλώσσης. Αθήνα: Αυτοέκδοση.

Ευκλείδη Α., & Κάντας, Α. (2000). Γλωσσάρι. ΨΥΧΟΛΟΓΙΑ: Το Περιοδικό της Ελληνικής Ψυχολογικής Εταιρείας. 7(1, Παράρτημα). 105-121.

## Της σύνταξης:

Ευχαριστούμε την καθ. Αναστασία Ευκλείδη για το γράμμα της και για τις εμπειριστατωμένες παρατηρήσεις της. Το περιεχόμενο δημοσιεύεται σε τούτο το φύλλο του «Ο» και πιστεύουμε ότι η Ομάδα του ΠΙ θα εξετάσει σοβαρά τις παρατηρήσεις της.

Οι αναγνώστες του «Ο» μπορούν αν θέλουν να εκφράσουν τη γνώμη τους στο τηλεομοίτυπο 8068299 ή στην ηλεκτρονική διεύθυνση valeonti@otenet.gr. Τελικά, το θέμα μπορεί να εξεταστεί και από το ΓΕΣΥ

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>2</sup> έλα κι εσύ

## Το πρόβλημα της διαπεδιακής ορολογικής εναρμόνισης

Με τον όρο **διαπεδιακή ορολογική εναρμόνιση** εννοούμε εκείνη την «**οριζόντια**» **διεργασία** (αλλά και το αποτέλεσμα της) κατά την οποία οι **διαπεδιακές έννοιες** δηλαδή οι έννοιες που εντάσσονται σε **συστήματα εννοιών δύο ή περισσότερων θεματικών πεδίων** αποδίδονται – καθεμιά από αυτές – με τον **ίδιο ακριβώς όρο** σε όλα τα υπόψη θεματικά πεδία. Θα ρώταγε κάποιος: Μα αυτό δεν είναι αυτονόητο; Δυστυχώς, το **μέτωπο** της γνώσης, της **ειδικής γνώσης** – γιατί για πρόβλημα της γνώσης πρόκειται – έχει απλωθεί σε τόσο μεγάλη έκταση, ώστε οι **ειδικοί** του κάθε αναπτυσσόμενου θεματικού πεδίου δείχνουν σαν να είναι – ή πράγματι είναι – ξεκομμένοι από τους ειδικούς άλλων, παραπλήσιων ή μη, θεματικών πεδίων και αντιμετωπίζουν με διαφορετικό τρόπο (**διαφορετικό όρο**) ακόμα και βασικές έννοιες που, ως έννοιες του **κοινού γνωσιακού υποβάθρου** πάνω στο οποίο αναπτύχθηκαν τα υπόψη θεματικά πεδία, έχουν **διαπεδιακό χαρακτήρα**.

Διακρίνουμε δύο περιπτώσεις. Στην πρώτη περίπτωση η διαπεδιακή έννοια **εμφανώς ανήκει πρωταρχικά** σε συγκεκριμένο (προεξάρχον) θεματικό πεδίο, ενώ στη δεύτερη δεν είναι εμφανής η ένταξη της έννοιας πρωταρχικά σε κάποιο πεδίο. Στην πρώτη περίπτωση η **απόδοση (όρος)** και οι ενδεχόμενες, κατά καιρούς, τροποποιήσεις της ευνόητο είναι ότι πρέπει να γίνονται με **ενδοπεδιακή συλλογική εργασία** των ειδικών του προεξάρχοντος θεματικού πεδίου, ενώ οι ειδικοί των λοιπών πεδίων μπορούν να παίξουν συμβουλευτικό ρόλο, και στη συνέχεια θα πρέπει να εναρμόσουν ό,τι θα αποφασίσουν οι πρώτοι. Στη δεύτερη περίπτωση ο περιορισμός και μόνο στην ενδοπεδιακή συλλογική εργασία σε κάθε θεματικό πεδίο δεν επαρκεί γιατί οδηγεί σίγουρα σε **διαφορετικούς όρους για την ίδια έννοια**. Εκείνο που έχει εδώ ιδιαίτερη βαρύτητα και αποτελεσματικότητα είναι η **διαπεδιακή συλλογική εργασία**.

Έχουν περάσει τουλάχιστον 40 χρόνια από τότε που στη Φυσική, καθιερώθηκε διεθνώς ως μονάδα συχνότητας το **χερτζ**. Και όμως, πολλοί του τομέα των ραδιοηλεκτρονικών μέσων χρησιμοποιούν ακόμα τον, από τότε, επίσημα καταργημένο όρο **κύκλος ανά δευτερόλεπτο** και τα πολλαπλάσιά του (**χιλιόκυκλος, megάκυκλος κτλ.**).

Το θέμα που θίγει η καθ. Αναστ. Ευκλείδη στην επιστολή της (διπλανή στήλη) σχετικά με τη χρήση της **έννοιας της διεργασίας** αποδιδόμενης – ανακριβώς – ως **διαδικασίας**, ανήκει στη δεύτερη περίπτωση. Ακούμε π.χ. **εκπαιδευτική διαδικασία**, ή **μεταφραστική διαδικασία** για έννοια με τα χαρακτηριστικά της **διεργασίας** και **όχι της διαδικασίας** (βλέπε προηγούμενο φύλλο του «Ο»).

Το πρόβλημα δεν είναι απλό, ούτε λύνεται σε μία ή περισσότερες στήλες. Η έννοια της διαπεδιακής συνεργασίας ενυπάρχει στο Καταστατικό της **ΕΛΕΤΟ** και στη λειτουργία του ίδιου του **ΓΕΣΥ**, με τη θεσμοθετημένη δυνατότητά του να δέχεται εκπροσώπηση πολλών οργάνων ορολογίας από διάφορα θεματικά πεδία. Είναι δε ένα από τα σοβαρά προβλήματα που έχει να αντιμετωπίσει το Εθνικό Πρόγραμμα Ορολογικού Συντονισμού (ΕΠΟΣ), με δομές και κανόνες που θα καθιερώσει για ευρύτερο συντονισμό. Η όποια αντιμετώπιση δεν θα είναι εφάπαξ. Οι **διαπεδιακές έννοιες** και οι αντίστοιχοι όροι θα πρέπει να υπόκεινται σε **διαρκή παρακολούθηση** και **συντήρηση**.

K.B.

<sup>2</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ